LECCION 1

MEMORICE las siguientes frases que sirven cuando alguien llega a una casa:

Shamunguichu.	¿Vienes?
Ari. Shamuni.	Sí, vengo.
Icui ucuma. Tiari.	Entra. Siéntate.
Pagarachu.	Gracias.

SUSTITUCION.

Caiga imarái.	¿Qué es esto?
Sarami (an).	Es maíz.
Caiga imarái.	¿Qué es esto?
Palandami (an).	Es un plátano.
Caiga imarái.	¿Qué es esto?
Lulunmi (an).	Es un huevo.

PRONUNCIACION.

1. Siempre que no esté indicado, el acento cae en la penúltima sílaba de cada palabra.

2. El sonido **u** (como en "luna"), no existe en el quichua de la Región Amazónica. Aunque se escribe así, se pronuncia entre los sonidos **u** y **o**.

3. Si la **n** está al final de una palabra o antes de una **g** o **m**, se pronuncia como se articula en "sanja" y "pan" en el Ecuador.

GRAMATICA.

1. La partícula **mi** indica afirmación. Es común utilizarla en respuestas que, en español, emplearían el verbo copulativo "es". Destaca la palabra a la que se agrega. No es necesario utilizar el verbo copulativo **an** "es, está", cuando ocurre **mi**.

2. **imarái** "qué es" se forma de la palabra interrogativa **íma-ra** "qué" (véase la lección 5) y el verbo **ai** "es, está" que se emplea en las preguntas. Cuando una forma del verbo copulativo **a-** "ser, estar" ocurre después de la partícula interrogativa **ra**, se unen. También se puede preguntar **imami** "¿Qué es esto?".

EJERCICIOS.

Conteste la pregunta **Caiga imarái**, refiriéndose a las ilustraciones de la figura 1 que se presentan en el apéndice.

LECCION 2

MEMORICE las siguientes frases de despedida:

Rinimi.	Me voy.
Alimi. Cayagama.	Está bien. Hasta mañana.
Shu punzhagama.	Hasta otro día.

SUSTITUCION.

Cai yacuchu. Ari, yacumi.	¿Esto es agua? Sí, es agua.
Caiga sarachu. Ari, sarami.	¿Esto es maíz? Sí, es maíz.
Chiga palandachu. Ari, palandami.	¿Eso es un plátano? Sí, es un plátano.
Chiga lulunzhu. Ari, lulunmi.	¿Eso es un huevo? Sí, es un huevo.

PRONUNCIACION.

El sonido **zh** se pronuncia como el **ch** pero más suave (es sonora). Suena como la **j** en el nombre inglés "Jenny".

GRAMATICA.

1. La partícula **chu** indica una pregunta que debe contestarse con "sí" o "no". Cuando está al final de una palabra que termina con **n**, se escribe **zhu** y se pronuncia como ya se indicó. (Para otro uso de **chu**, véase la lección 9).

2. La partícula **ga** se utiliza cuando hay un cambio de tema; se agrega al nuevo tópico.

EJERCICIOS.

1. Haga preguntas de forma **Cai(ga)...** y **Chi(ga)...** acerca de las ilustraciones de la figura 1 (apéndice) y luego responda afirmativamente.

2. Para cada ilustración de la figuras 1 y 2 (apéndice) y haga una pregunta y dé una respuesta según el siguiente patrón:

Caiga imarái.
Sarami.
Sarachu.
Ari, sarami.

LECCION 3

MEMORICE:

Riunguichu.	¿Vas a ir?
Ari, riunimi.	Sí, voy.

SUSTITUCION.

Huasima riunguichu.	¿Vas a la casa?
Ari, huasima riunimi.	Sí, voy a la casa.
Chagrama riunguichu.	¿Vas a la sementera?
Ari, chagrama riunimi.	Sí, voy a la sementera.
Yacuma riunguichu.	¿Vas al río?
Ari, yacuma riunimi.	Sí, voy al río.
Sachama riunguichu.	¿Vas a la selva?
Ari, sachama riunimi.	Sí, voy a la selva.

GRAMATICA.

1. El sufijo de caso **ma** indica movimiento hacia una meta.

2. Los indicadores de persona en el verbo son:

   -ni "primera persona (yo)"

   -ngui "segunda persona (tú, usted)"

3. El sufijo verbal **u** denota que la acción del verbo está en proceso. Se añade al radical (por ejemplo, **ri-** "ir"), antes de los sufijos **ni, ngui** que indican la persona.

EJERCICIOS.

1. Haga preguntas de forma "¿Vas a...?", refiriéndose a las ilustraciones de las figuras 3 y 4, y responda afirmativamente.

2. Repase los ejercicios de las lecciones anteriores.

LECCION 4

MEMORICE:

Maimara riungui.	¿A dónde vas (estás yendo)?
Huasima riuni.	Voy a la casa.

SUSTITUCION.

Maimara riungui.	¿A dónde vas?
Yacuma riuni.	Voy al río (agua).
Maimara riungui.	¿A dónde vas?
Cuchama riuni.	Voy al lago.
Maimara riungui.	¿A dónde vas?
Chagrama riuni.	Voy a la sementera.
Maimara riungui.	¿A dónde vas?
Sara chagrama riuni.	Voy al maizal.
Maimara riungui.	¿A dónde vas?
Chima riuni.	Voy allá.

GRAMATICA.

1. Hay dos clases de preguntas, las que se forman de maneras diferentes. En las lecciones 2 y 3, se enseñó que, cuando la pregunta busca una respuesta de "sí" o "no", se añade la partícula **chu** a la palabra destacada. En cambio, cuando la pregunta busca información sobre algo, utilizando un radical interrogativo para "dónde", "qué", "para qué", etc., se agrega la partícula **ra** a la palabra o frase interrogativa.

2. En esta lección, el radical interrogativo al que se junta **ra** es **mai** "dónde". Para preguntar "a dónde", se añaden al radical el sufijo de caso **ma** y luego la partícula interrogativa **ra**. (La combinación **maimara** muchas veces se reduce a **maima**. La palabra interrogativa es esdrújula; es decir, el acento cae en la antepenúltima sílaba.

EJERCICIOS.

Emplee el patrón del pasaje por memorizarse para referirse a seis lugares a donde puede ir que se relacionan con las ilustraciones de las figuras 3 y 4. Trate de detallar también el lugar donde usted trabaja. Por ejemplo: **Ambi huasima riuni.** "Voy al Centro de Salud".

LECCION 5

MEMORICE:

Shami. Caita ricui.	Ven. Mira esto.
Apai.	Llévalo.

SUSTITUCION.

Imárara munangui.	¿Qué quieres?
Yacura munani.	Quiero agua.
Imárara munangui.	¿Qué quieres?
Sarara munani.	Quiero maíz.
Imárara munangui.	¿Qué quieres?
Palandara munani.	Quiero plátanos.
Imárara munangui.	¿Qué quieres?
Lulunda munani.	Quiero huevos.
Imárara munangui.	¿Qué quieres?
Caita munani.	Quiero esto.

GRAMATICA.

1. El sufijo que marca el complemento directo tiene tres formas:

   ra es la forma más usada; ocurre después de una vocal, salvo en palabras de una sola sílaba como **cai** "este";

   da ocurre después de las consonantes **l, n, r**;

   ta ocurre después de **c, j, s** y después de una vocal en palabras de una sola sílaba.

2. El radical interrogativo **ima** significa "qué". Para preguntar acerca del complemento directo, se agregan al radical el sufijo de caso **ra** y luego la partícula interrogativa **ra**. Sin embargo, la combinación **imárara** muchas veces se reduce a **imara**.

EJERCICIOS.

1. Repase los ejercicios de las lecciones 1 a 4.

2. Agregue a las siguientes palabras la forma correcta del sufijo de complemento directo. (No es necesario aprender las palabras; sólo se introducen para este ejercicio. Algunas se utilizarán en lecciones posteriores).

chagra___	huarmi___	can___	aicha___
tanda___	yahuar___	asa___	lulun___
chi___	huahua___	ananas___	tapac___
cumal___	anac___	ushi___	pai___
huasi___	papaj___	pitun___	Dios___

3. Conteste la pregunta **imárara munangui**, refiriéndose a las ilustraciones de las figuras 1 y 2.

LECCION 6

MEMORICE:

Causaunguichu.	¿Cómo estás? (literalmente: ¿Estás viviendo?)
Ari, causaunimi. Canga.	Estoy bien (literalmente: Sí, estoy viviendo). ¿Y tú?
Ñucas causaunimi.	Yo también estoy bien.

(Este saludo generalmente se usa cuando no se ha visto a una persona por lo menos por una semana).

SUSTITUCION.

Imárara micungui. Sarara micuni.	¿Qué comes? Como maíz.
Imárara micungui. Palandara micuni.	¿Qué comes? Como plátanos.
Imárara micungui. Lulunda micuni.	¿Qué comes? Como huevos.
Imárara micungui. Tandara micuni.	¿Qué comes? Como pan.
Imárara micungui. Aichara micuni.	¿Qué comes? Como carne.
Imárara micungui. Caita micuni.	¿Qué comes? Como esto.

GRAMATICA.

La partícula s, que aparece en esta lección en la palabra **ñucas**, significa "también". (Para otra forma de s, véase la lección 13).

EJERCICIOS.

1. Refiérase a todos los objetos comestibles de las figuras 1, 2 y 5, utilizando la frase empleada en el ejercicio de sustitución.

2. Detalle otros objetos comestibles cuyos nombres ya conoce en quichua, utilizando la misma frase.

LECCION 7

MEMORICE:

Can ima shutirangui.	¿Cómo te llamas tú? (literalmente: Tú, ¿qué nombre eres?)
Davidmi ani. Canga. Jorgemi ani.	Me llamo David. ¿Y tú? Me llamo Jorge.

SUSTITUCION.

Sarara micunguichu. Ari, sarara micunimi.	¿Comes maíz? Sí, como maíz.
Palandara micunguichu. Ari, palandara micunimi.	¿Comes plátano? Sí, como plátano.
Lulunda micunguichu Ari, lulunda micunimi.	¿Comes huevo? Sí, como huevo.
Aichara munanguichu. Ari, aichara munanimi.	¿Quieres carne? Sí, quiero carne.
Tandara munanguichu. Ari, tandara munanimi.	¿Quieres pan? Sí, quiero pan.
Caita munanguichu. Ari, munanimi.	¿Quieres esto? Sí, (lo) quiero.

GRAMATICA.

Como vimos en la lección 1, cuando el verbo **a-** "ser, estar" ocurre después de la partícula interrogativa **ra**, se unen. En el pasaje por memorizarse, **shutirangui** se forma de las palabras **shúti-ra** y el verbo **a-ngui** "eres, estás", ya que la partícula interrogativa se agrega al final de la frase **ima shuti** "qué nombre".

EJERCICIOS.

1. Sustituya su nombre y los de sus compañeros por los nombres subrayados en el pasaje por memorizarse.

2. ¿Por qué se utiliza la partícula **chu**, en vez de **ra**, en las preguntas del ejercicio de sustitución? Si no conoce por qué, repase el punto gramatical de la lección 4.

3. Haga preguntas de forma "¿Quieres...?", refiriéndose a las ilustraciones de las figuras, y responda afirmativamente. (Aunque puede contestar sin el complemento directo, sería mejor practicar utilizando la frase entera).

LECCION 8

MEMORICE:

Intindinguichu.	¿Entiendes? ¿Comprendes?
Ari, intindinimi.	Sí, entiendo.

CONVERSACIONES.

Aichara micunguichu.	¿Comes carne?
Ari, micunimi.	Sí, (la) como.
Munanguichu.	¿(La) quieres?
Ari, munanimi.	Sí, (la) quiero.
Caiga imarái.	¿Qué es esto?
Aichami.	Es carne.
Aichachu.	¿Carne es?
Ari, aichami. Micunguichu.	Sí, es carne. ¿(La) comes?
Ari, micunimi.	Sí, (la) como.
Munanguichu.	¿(La) quieres?
Munanimi.	(La) quiero.
Apai.	Tóma(la).
Pagarachu.	Gracias.

GRAMATICA.

1. La partícula **mi** indica afirmación. Es común utilizarla en respuestas que, en español, emplearían el verbo copulativo 'es' (véase lección 1). Nótese que, en las respuestas de esta lección, la partícula afirmativa **mi** se agrega al verbo. Se puede decir **micuni** o **micunimi**; ambas expresiones son gramaticalmente correctas. En conversaciones como éstas, el quichua suena más natural cuando **mi** se añade al verbo de la respuesta, si se preguntó acerca de la acción.

2. No es necesario usar una oración completa para responder a una pregunta, dado que ya se conoce mucha de la información. Por lo tanto, la pregunta **Aicha micunguichu** se puede contestar sólo con la frase: **Micunimi**, sin repetir **aicha**.

EJERCICIOS.

Emplee las conversaciones como patrones para referirse a las ilustraciones de las figuras 1, 2 y 5.

LECCION 9

MEMORICE:

Intindinguichu.	¿Entiendes? ¿Comprendes?
Mana, mana intindinichu.	No, no entiendo.

SUSTITUCION.

Sachama riunguichu.	¿Vas a la selva?
Mana, (sachama) mana riunichu.	No, no voy (a la selva).
Chagrama riunguichu.	¿Vas a la sementera?
Mana, (chagrama) mana riunichu.	No, no voy (a la sementera).
Lulunda micunguichu.	¿Comes huevos?
Mana, (lulunda) mana micunichu.	No, no como (huevos).
Palandara micuguichu.	¿Comes plátanos?
Mana, (palandara) mana micunichu.	No, no como (plátanos).
Yacura munanguichu.	¿Quieres agua?
Mana, (yacura) mana munanichu.	No, no quiero (agua).
Sarara munanguichu.	¿Quieres maíz?
Mana, (sarara) mana munanichu.	No, no quiero (maíz).
Caiga aichachu.	¿Es carne esto?
Mana, mana aichachu.	No, no es carne.
Chiga yacuchu.	¿Es agua eso?
Mana, mana yacuchu.	No, no es agua.

GRAMATICA.

1. **mana** es una palabra de negación que significa "no". Ocurre antes del verbo.

2. La partícula **chu** se añade después de la parte negativa de la oración. Generalmente son los verbos los que la llevan. Es la misma partícula que la que se utiliza en las preguntas que buscan una respuesta "sí" o "no" (véase el punto gramátical número 1 de la lección 2).

EJERCICIOS.

1. Repase el punto gramatical de la lección 7 acerca del uso de respuestas reducidas.

2. Haga preguntas semejantes a las que aparecen en el ejercicio de sustitución, refiriéndose a las ilustraciones de las figuras 1 a 5, y conteste negativamente, utilizando respuestas reducidas.

LECCION 10

MEMORICE:

Pai ima shutirái.	¿Cómo se llama él/ella?
Elena(mi).	(Ella es) Elena.
Chiga, ima shutirái.	¿Y cómo se llama ese/esa?
Luisa nishca(mi).	(Ella se llama) Luisa.

CONVERSACIONES.

Sachama riunguichu.	¿Vas a la selva?
Mana, mana riunichu.	No, no voy (allá).
Maimara riungui.	¿A dónde vas?
Yacuma riuni.	Voy al río.
Huasima riunguichu.	¿Vas a la casa?
Mana.	No.
Maimara riungui.	¿A dónde vas?
Chima.	Ahí.
Palandara munanguichu.	¿Quieres plátanos?
Mana, mana munanichu.	No, no (los) quiero.
Imárara munangui.	¿Qué quieres?
Tandara munani.	Quiero pan.
Lulunda micunguichu.	¿Comes huevos?
Mana.	No.
Imárara micungui.	¿Qué comes?
Aichara.	Carne.
Caiga sarachu.	¿Es maíz esto?
Mana, mana sarachu.	No, no es maíz.
Imarái.	¿Qué es?
Lulunmi.	Es un huevo.

EJERCICIOS.

1. Utilice la pregunta en el pasaje por memorizarse para pedir los nombres de las personas presentes. Luego responda, sustituyendo sus nombres por los subrayados.

2. Haga conversaciones semejantes a las de esta lección sobre cada una de las ilustraciones de las figuras 1 a 5, usando respuestas negativas y afirmativas.

3. Repase las conversaciones hasta que pueda reproducirlas todas con facilidad. Practique las preguntas y respuestas con sus compañeros de clase y con una persona de habla quichua.

LECCION 11

SUSTITUCION.

Imajta riungui. Aichara micungáj (riuni).	¿Para qué vas (estás yendo)? (Voy) para comer carne.
Imajta riungui. Palandara micungáj (riuni).	¿Para qué vas? (Voy) para comer plátano.
Imajta riungui. Sarara micungáj (riuni).	¿Para qué vas? (Voy) para comer maíz.
Imajta riungui. Laranda upingáj (riuni).	¿Para qué vas? (Voy) para comer (tomar) naranjas.
Imajta riungui. Asara upingáj (riuni).	¿Para qué vas? (Voy) para tomar chicha.

CONVERSACIONES.

Maimara riungui.	¿A dónde vas?
Huasima riuni.	Voy a la casa.
Imajta riungui.	¿Para qué vas?
Asara upingáj.	Para tomar chicha.
Chagrama riunguichu.	¿Vas a la sementera?
Mana.	No.
Maimara riungui.	¿A dónde vas?
Chima.	Ahí.
Imajta riungui.	¿Para qué vas?
Laranda upingáj.	Para comer (tomar) naranjas.
Lulunda munanguichu.	¿Quieres huevos?
Ari, munanimi.	Sí, (los) quiero.
Imajta munangui.	¿Para qué (los) quieres?
Micungáj.	Para comer.

GRAMATICA.

1. Cuando el conjunto de sufijos **ngáj** se añade a un radical verbal, indica finalidad o propósito. Para decir "para qué", se agregan al radical **ima** "qué" el sufijo **aj** y luego la partícula interrogativa **ta**, para formar la palabra **imajta**.

2. Nota. En quichua no se come una naranja sino se la toma, aún cuando sea en pedazos.

EJERCICIOS.

Haga preguntas de forma "¿A dónde vas?" y "¿Para qué vas?", refiriéndose a las ilustraciones de las figuras 1 a 6, y responda de la manera apropiada.

LECCION 12

SUSTITUCION.

Imajta shamungui. Asara upingáj (shamuni).	¿Para qué vienes? (Vengo) para tomar chicha.
Imajta shamungui. Laranda upingáj.	¿Para qué vienes? Para comer (tomar) naranjas.
Imajta shamungui. Tandara randingáj.	¿Para qué vienes? Para comprar pan.
Imajta shamungui. Lulunda randingáj.	¿Para qué vienes? Para comprar huevos.
Imajta shamungui. Ambira randingáj.	¿Para qué vienes? Para comprar medicina.

CONVERSACIONES.

Shamunguichu. Ari, shamunimi. Imajta shamungui. Ambira randingáj.	¿Vienes? Sí, vengo. ¿Para qué vienes? Para comprar medicina.
Shamunguichu. Ari, shamunimi. Imárara munangui. Laranda munani. Imajta munangui. Upingáj.	¿Vienes? Sí, vengo. ¿Qué quieres? Quiero naranjas. ¿Para qué (la) quieres? Para tomar.
Maimara riungui. Chima. Imajta riungui. Yangami riuni.	¿A dónde vas? Allá. ¿Para qué vas? De gana voy.

EJERCICIOS.

Repase bien las preguntas y respuestas utilizadas en el ejercicio de sustitución. Luego utilice las conversaciones como patrones para referirse a todas las ilustraciones apropiadas.

LECCION 13

MEMORICE:

Causaunzhu camba mama.	¿Vive (está viviendo) tu mamá?
Ari, causaunmi.	Sí, vive.
Yáyaga.	¿Y tu papá?
Paihuas causaunmi.	El también vive.

SUSTITUCION.

Camba yaya maimara riún.	¿A dónde va (está yendo) tu papá?
Huasima riún.	Va a la casa.
Imajta riún.	¿Para qué va?
Asara upingáj.	Para tomar chicha.
Camba yaya imárara munán.	¿Qué quiere tu papá?
Ambira munán.	Quiere medicina.
Imajta munán.	¿Para qué (la) quiere?
Upingáj.	Para tomar.
Camba mama imárara randín.	¿Qué compra tu mamá?
Lulunda randín.	Compra huevos.
Imajta randín.	¿Para qué (los) compra?
Yanga.	Por gusto.

VOCABULARIO.

El vocablo **camba** significa "tu, su (de usted)".

GRAMATICA.

1. Como ya se indicó en la lección 2, la partícula interrogativa **chu** se vuelve en **zhu**, después de **n**.

2. El sufijo verbal **n** denota tercera persona singular (él/ella). Nótense estos sufijos en las frases memorizadas de las lecciones anteriores.

3. En una conversación o narrativa la partícula **ga** que indica cambio de tema (lección 2), generalmente no influye la posición del acento en una palabra. Por lo tanto, el acento cae en la primera sílaba de la palabra **yaya-ga**, como si **yaya** no llevase ningún sufijo.

4. La partícula **huas**, que signifa 'también', se utiliza cuando está agregada a una palabra monosilábica. (Véase la lección 6, sección Memorice para un ejemplo de **s** con otras palabras).

EJERCICIOS.

1. Repase los ejercicios de las lecciones anteriores.

2. Conteste la pregunta **Camba yaya maimara riún**, refiriéndose a las ilustraciones de las figuras 3 y 4. Luego responda a la pregunta correspondiente que contiene **mama**.

LECCION 14

MEMORICE:

Causaunzhu camba yaya.	¿Vive (está viviendo) tu papá?
Mana. Huañushcami.	No. Está muerto.
Mámaga.	¿Y tu mamá?
Paihuas huañushcami.	Ella también está muerta.

SUSTITUCION.

Camba yaya riunzhu.	¿Va (está yendo) tu papá?
Ari, riunmi.	Sí, va.
Camba mamas riunzhu.	¿También va tu mamá?
Mana, mana riunzhu.	No, no va.
Camba rucuyaya asara munanzhu.	¿Quiere chicha tu abuelo?
Ari, munanmi.	Sí, (la) quiere.
Pai chihuillara upinzhu.	¿El come (toma) piña?
Mana, mana munanzhu.	No, no (la) quiere.
Camba rucumama shamunzhu.	¿Viene tu abuela?
Ari, shamunmi.	Sí, viene.
Pai lulunda micunzhu.	¿Ella come huevos?
Mana, lulunda mana micunzhu.	No, no come huevos.
Camba rucuyaya chihuillara upinzhu.	¿Come piña tu abuelo?
Mana, mana upinzhu.	No, no (la) come.
Camba rucumámaga upinzhu.	¿Tu abuela (la) come?
Ari, paiga chihuillara upin.	Sí, ella come piña.

PRONUNCIACION.

El sonido **ll** se pronuncia como en el español de Ibarra o de Loja (a saber, como **ly**, pero más suave).

GRAMATICA.

1. El sufijo **shca** corresponde parcialmente al participio perfecto del español; véase la traducción "está muerto" de **huañushca**.

2. El pronombre **pai** quiere decir 'él' o 'ella'. (No se hace distinción de género en el quichua).

EJERCICIOS.

Refiriéndose a las ilustraciones de las figuras, haga preguntas semejantes a las del pasaje por memorizarse y a las de los ejercicios de sustitución. Luego conteste afirmativa y negativamente.

LECCION 15

CONVERSACIONES.

Camba churi yacuma riunzhu.	¿Va (está yendo) al río tu hijo?
Mana, mana riunzhu.	No, no va.
Maimara riún.	¿A dónde va?
Huasima riún.	Va a la casa.
Huasima riunzhu.	¿Va a la casa?
Ari, huasima riún.	Sí, va a la casa.
Imajta riún.	¿Para qué va?
Asara upingáj.	Para tomar chicha.
Camba ushi chihuillara munanzhu.	¿Quiere piña tu hija?
Mana, chihuillara mana munanzhu.	No, no quiere piña.
Imárara munán.	¿Qué quiere?
Laranda munán.	Quiere naranjas.
Laranda munanzhu.	¿Quiere naranjas?
Ari, chita munán.	Sí, quiere eso.
Imajta munán.	¿Para qué (la) quiere?
Upingáj.	Para tomar.
Camba huahua aichara micunzhu.	¿Come carne tu niño?
Mana, aichara mana micunzhu.	No, no come carne.
Imárara micún.	¿Qué come?
Lulunda micún.	Come huevos.
Lulunda micunzhu.	¿Come huevos?
Ari, lulunda micún.	Sí, come huevos.
Imajta micún.	¿Para qué (los) come?
Yanga.	Por gusto.

EJERCICIOS.

Refiriéndose a las ilustraciones de las figuras 1 a 7, haga conversaciones como las de esta lección, empleando las palabras **rucumama** "abuela", **rucuyaya** "abuelo", **churi** "hijo", **huahua** "niño, niña" y **ushi** "hija".

LECCION 16

SUSTITUCION.

Paihua churi maimandara shamún. Sachamanda shamún.	¿De dónde viene su hijo? Viene de la selva.
Paihua ushi maimandara shamún. Chagramanda shamún.	¿De dónde viene su hija? Viene de la sementera.
Paihua huahua maimandara shamún. Yacumanda shamún.	¿De dónde viene su niño? Viene del río.
Camba uqui/turi maimandara shamún. Cuchamanda shamún.	¿De dónde viene tu hermano? Viene de la laguna.
Camba pani/ñaña maimandara shamún. Huasimanda shamún.	¿De dónde viene tu hermana? Viene de la casa.

VOCABULARIO.

1. En quichua, hay dos palabras para "hermano" y dos para "hermana". **Uqui** se emplea entre varones y **ñaña** entre mujeres. **Turi** se utiliza cuando una mujer se refiere o se dirige a un varón. **Pani** se usa cuando un varón habla de o a una mujer.

2. El vocablo **paihua** significa "su (de él/ella)".

GRAMATICA.

El sufijo de caso **manda** quiere decir "de" e indica procedencia. Para preguntar "de dónde", se agregan al radical **mai** "dónde" el sufijo de caso **manda** y luego la partícula interrogativa **ra**.

EJERCICIOS.

1. Basándose en las ilustraciones de las figuras 3 y 4, conteste la pregunta: **Maimandara shamún**, refiriéndose a una persona distinta para cada pregunta.

2. Cuando ya sepa contestar bien las preguntas utilizadas en esta lección, practique la siguiente conversación, sustituyendo las palabras subrayadas en los patrones por otras:

Camba <u>pani/ñaña</u> <u>chagra</u>manda shamunzhu.
Mana, <u>chagra</u>manda mana shamunzhu.
Maimandara shamún.
<u>Huasi</u>manda shamún.

Paihua <u>uqui/turi</u> <u>yacu</u>manda shamunzhu.
Mana, <u>yacu</u>manda mana shamunzhu.
Maimandara shamún.
<u>Sacha</u>manda shamún.

LECCION 17

CONVERSACIONES.

Maimandara shamungui, uqui/turi.	¿De dónde vienes, hermano?
Sachamanda shamuni.	Vengo de la selva.
Chagramanda shamunguichu.	¿Vienes de la selva?
Ari, chagramanda shamuni.	Sí, vengo de la selva.
Maimandara shamungui, pani/ñaña.	¿De dónde vienes, hermana?
Huasimanda shamuni.	Vengo de la casa.
Imajta shamungui.	¿Para qué vienes?
Yanga.	De gana.
Camba huarmi maimandara shamún, masha.	¿De dónde viene tu esposa, cuñado?
Chagramanda shamún.	Viene de la sementera.
Maimara riún.	¿A dónde va?
Huasima riún.	Va a la casa.
Camba cari maimandara shamún, cachun.	¿De dónde viene tu esposo, cuñada?
Paihua chagramanda shamún.	Viene de su sementera.
Paihua lumu chagramanda shamunzhu.	¿Viene de su yucal?
Mana, mana lumumandachu shamún. Saramándami shamún.	No, no viene del yucal. Viene del maizal.

CULTURA.

No es normal entre los quichuas utilizar un nombre como vocativo. Normalmente se emplea el término de parentesco apropiado (véase la lección 16), a saber, **uqui** o **turi** para dirigirse a un varón y **pani** o **ñaña** a una mujer.

Los términos de parientes políticos se refieren sólo a los esposas de sus hermanos, más no a los hermanos de su esposa, es decir, **masha**, que significa "cuñado", se refiere al esposo de su hermana, y **cachun**, que significa "cuñada", se refiere a la esposa de su hermano. Igual limitación tienen los términos para una mujer.

EJERCICIOS.

1. Siga repasando las preguntas y respuestas de los ejercicios anteriores hasta que las pueda emplear fácilmente.

2. Utilice las conversaciones de arriba como patrones para otras que se refieren a las ilustraciones de las figuras 3 y 4.

LECCION 18

SUSTITUCION.

Camba uqui/turi maimara rica.	¿A dónde fue tu hermano?
Sachama rica.	Fue al selva.
Sachama ricachu.	¿Fue al selva?
Ari, chima rica.	Sí, fue allá.
Camba pani/ñaña maimara rica.	¿A dónde fue tu hermana?
Yacuma rica.	Fue al río.
Yacuma ricachu.	¿Fue al río?
Ari, yacuma rica.	Sí, fue al río.
Paihua masha imarara micuca.	¿Qué comió su cuñado/yerno?
Aichara micuca.	Comió un carne.
Lulundas micucachu.	¿Comió huevos también?
Mana, (lulunda) mana micucachu.	No, no comió (huevos).
Paihua cachun imárara munaca.	¿Qué quiso su cuñada/nuera?
Laranda munaca.	Quiso una naranja.
Imajta munaca.	¿Para qué quiso una naranja?
Upingáj.	Para comerla (tomarla).
Camba ushi maimandara shamuca.	¿De dónde vino tu hija?
Chagramanda shamuca.	Vino de la sementera.
Maimara rica.	¿A dónde fue?
Huasima rica.	Fue a la casa.

GRAMATICA.

El sufijo **ca** se agrega al radical verbal para formar el tiempo pasado corriente. La partícula interrogativa **chu** se agrega después de **ca**. El indicador de tercera persona **n** (lección 13), no se utiliza con **ca**.

EJERCICIOS.

Haga preguntas y contéstelas en tiempo pasado, refiriéndose a las ilustraciones de las figuras. Emplee todos los términos de parentesco que ya se enseñaron en las lecciones 13 a 17, a saber:

cachun	"cuñada, nuera"	**ñaña**	"hermana de una mujer"
cari	"esposo, hombre"	**pani**	"hermana de un varón"
cari huahua	"niño"	**rucumama**	"abuela"
churi	"hijo"	**rucuyaya**	"abuelo"
huahua	"niño, niña"	**turi**	"hermano de una mujer"
huarmi	"mujer, esposa"	**uqui**	"hermano de un varón"
huarmi huahua	"niña"	**ushi**	"hija"
mama	"mamá"	**yaya**	"papá"
masha	"cuñado, yerno"		

LECCION 19

CONVERSACIONES.

Maimara ricangui, uqui/turi.	¿A dónde fuiste, hermano?
Sachama ricani.	Fui a la selva.
Sachama ricanguichu.	¿Fuiste a la selva?
Ari.	Sí.
Maimara ricangui, pani/ñaña.	¿A dónde fuiste, hermana?
Huasima ricani.	Fui a la casa.
Imajta ricangui.	¿Para qué fuiste?
Asara upingáj.	Para tomar chicha.
Imárara micucangui, cachun.	¿Qué comiste, cuñada/nuera?
Aichara micucani.	Comí carne.
Lulundas micucanguichu.	¿Comiste huevos también?
Mana, lulunda mana micucanichu.	No, no comí huevos.
Laranda upicanguichu, masha.	¿Comiste (tomaste) naranjas, cuñado/yerno?
Mana, laranda mana upicanichu.	No, no comí (tomé) naranjas.
Imárara upicangui.	¿Qué tomaste?
Chihuillara upicani.	Tomé piña.
Sachamanda shamucanguichu, churi.	¿Viniste de la selva, hijo?
Mana, sachamanda mana shamucanichu.	No, no vine de la selva.
Maimándara shamucangui.	¿De dónde viniste?
Yacumanda shamucani.	Vine del río.

GRAMATICA.

El sufijo de tiempo pasado **ca** siempre se agrega al radical verbal antes de los indicadores de persona **ni, ngui** (lección 3). El paradigma singular del tiempo pasado con el radical **ri-** "ir" es el siguiente:

ricani	"fui"
ricangui	"fuiste, (usted) fue"
rica	"(él, ella) fue".

EJERCICIOS.

Refiriéndose a las ilustraciones de las diferentes figuras, pregunte y luego conteste:

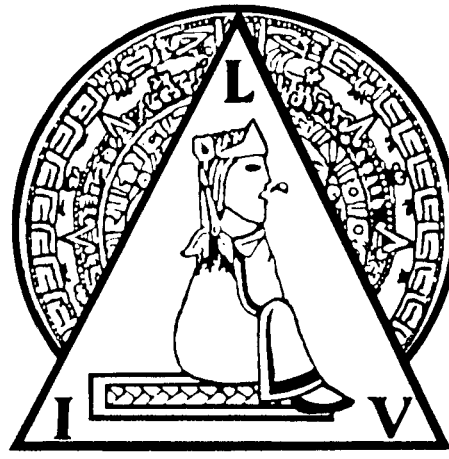
"A dónde fuiste, hermano/-a?"
"¿De dónde viniste, hermano/-a?"
"¿Qué comiste?"
"¿Qué tomaste?".

VAMOS A APRENDER QUICHUA DE TENA

por

Carolina Orr D.

Cuadernos Etnolingüísticos No. 18



Instituto Lingüístico de Verano
Quito – 1.991